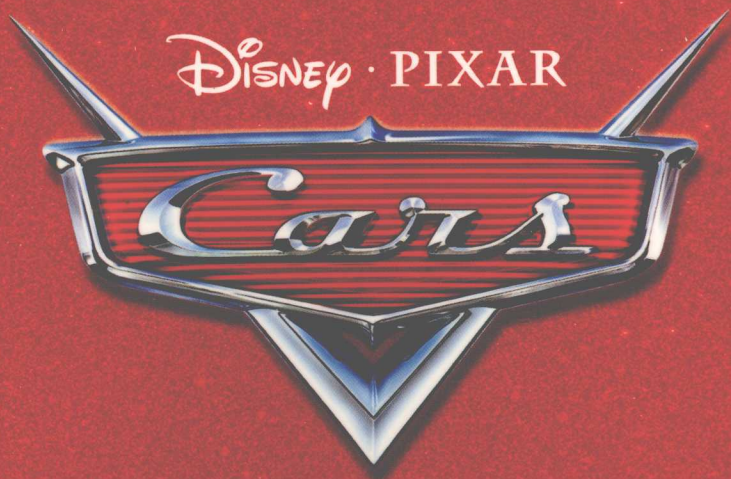


迪士尼电影读物（英汉对照）之三



赛车总动员

W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

迪士尼电影读物（英汉对照）之三



赛车总动员

Adapted by Lisa Papademetriou

杨 帆 译注

W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

赛车总动员 / 杨帆译注. —上海: 上海外语教育出版社, 2009

(迪士尼电影读物·英汉对照)

ISBN 978-7-5446-1326-3

I. 赛… II. 杨… III. 英语—汉语—对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第084597号

© Disney / Pixar

图 字: 09-2009-107

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 廖红雁

印 刷: 上海中华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 6.125 字数 151千字

版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1326-2 / I · 0096

定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

出版前言

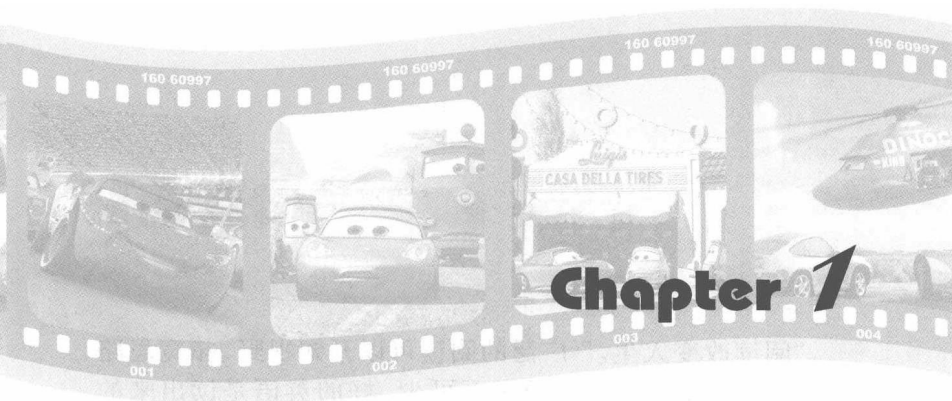
“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少，好的英语是读出来的，读出来的英语是地道的、自然的，培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望，一旦上手，就希望一口气读完，在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物，全套共24本，包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时，读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照，边栏特意为难点词汇加注，以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯，成为读者永久珍藏的经典英语读物！

上海外语教育出版社

2009年5月



Chapter 1

Excitement pulsed through a packed stadium where thousands of revved-up¹ fans gathered to watch the Dinoco 400—the biggest race of the year. They honked their horns and waved their flags in support of their favorite racers. The winner would receive the Piston Cup trophy and be crowned champion for the entire season!

While more fans cheered outside, Lightning McQueen, the rookie², was parked in the back of his posh trailer, trying to psych himself up for the race. It had been a huge year for McQueen. He had exploded onto the racing scene like a stick of dynamite, and he already had an impressive list of wins and top finishes³. He knew that he had a good shot⁴ at winning the Dinoco 400, and if he did, he would be the first rookie in history to do it. McQueen felt his rpm⁵ increase at the thought.

“Focus.” He concentrated hard. “Speed. I am speed. I eat losers for breakfast. I am Lightning.” He had two things on his mind: winning and all the perks that came with it, including the Dinoco sponsorship. The sponsorship meant that Dinoco

第一章

1. revved-up *a.*
(发动机) 加速转动的 (因为全场都是汽车, 所以粉丝热情高涨用 revved-up 来比喻。)
2. rookie *n.* 新手, 菜鸟
3. wins and top finishes 赛车比赛中的第一名或前几名
4. have a good shot 很有机会试一试
5. rpm = revolutions per minute 每分钟转速

水泄不通的体育场里群情激昂, 几千名狂热的粉丝聚在一起观看岱诺可 400 拉力赛——年度最重大的车赛。他们鸣响喇叭, 挥动着旗子, 支持他们喜爱的参赛车。胜者将会获得活塞杯奖杯, 并荣膺整个赛季的冠军!

场外还有更多的粉丝在欢呼。年轻选手闪电麦坤正停在他的豪华拖车后部, 为比赛酝酿一下情绪。这一年麦坤收获颇丰。他如集束炸弹一般轰动了赛车场, 已经令人瞩目地在一系列比赛中获得了冠军或是前几名。他知道自己赢得岱诺可 400 拉力赛的机会很大, 如果他真的赢了, 将会成为历史上第一个获得冠军的新人。想到这些, 麦坤只觉得自己的转速开始上升了。

“全神贯注,” 他努力使自己集中精神, “速度, 我就是速度。我把手下败将当早饭吃下去。我是闪电。” 他的脑子里只有两样东西: 一是胜利, 还有就是随之滚滚而来的钞票, 包括岱诺可的赞助, 这意味着岱诺可将付



would pay McQueen a lot of money to compete in races.

“Hey, Lightning,” called Mack. He was McQueen’s loyal trailer driver. “You ready?”

McQueen could feel the roar of the crowds in the stands as his tires buzzed.

“Oh, yeah!” The sleek red race car revved his engine. “Lightning’s ready.”

Cameras flashed across the stands like fireworks as McQueen rolled off the rear of his trailer. He made sure he gave them a good look at his lucky lightning bolt sticker and the number 95 on his side.

“*Ka-chow!*” he called out as his grill¹ flashed across the stadium’s giant video screen.

McQueen made his way to the track. His competitors were waiting. There were more than forty other cars in the race, but Lightning McQueen knew that he had to worry about only two of them. Strip Weathers — also known as The King — had won more Piston Cups than any other car in history. He also had been Dinoco’s golden boy² for years, getting all those big paychecks. This would be his last race before retiring. McQueen was sure that The King wanted to go out on top, and he still had the speed to do it.

And then there was Chick Hicks. He was famous for battling through the line — bashing any car who stood in his way. He had never managed to beat The King, though. He was more determined than ever to win and begin a new era — the Chick era.

1. grill n. 汽车的
前进气护栅

2. golden boy
受人喜爱的男
孩(男人); 有
成就的男孩
(男人)

给麦坤很多钱让他参加更多的比赛。

“嗨,闪电,”阿麦叫他。阿麦是麦坤忠实的拖车司机。“你准备好了吗?”

麦坤的轮胎轰隆作响,他能够感觉到看台上的观众欢声雷动。

“哦,当然!”亮闪闪的红色赛车加速转动引擎,“闪电准备好了!”

麦坤从他的拖车后面滑出来的时候,照相机的闪光灯像焰火一样在看台上亮了起来。他确信自己给了镜头最漂亮的亮相——车身上的幸运闪电粘贴标志和车号95号。

“咔嚓!”他大喊道,他的格栅出现在了体育场的大屏幕上。

麦坤向赛道开去。他的竞争者们正等着呢。另外有四十多辆车参赛,不过麦坤知道,只有其中两辆和自己有得一拼。一辆是斯普惠特,人称车王,是历史上赢得活塞杯次数最多的车。他还是多年来岱诺可最受人追捧的车,一直能得到大额的支票赞助。这次可是他退役前的最后一场比赛。麦坤相信车王一定想在巅峰时刻离开,而他也依然有着获胜的速度。

另外一辆是路霸。他可是以在赛道上强行霸道出了名的——谁挡了他的道,他就要撞人家。可他从没有打败过车王。今年,他比任何时候都想赢并开创一个新时代——霸时代。



“Bob, my oil pressure’s¹ through the roof right now!” cried Darrell Cartrip, one of the race announcers. Poor Darrell was in danger of overheating as the green flag dropped. The three rivals lurched into high gear², launching the greatest race of the decade as they roared across the starting line.

“Right you are, Darrell,” Bob Cutlass agreed as he watched the action from the announcers’ booth. “The winner of this race will win the season title *and* the Piston Cup!”

“The legend, the runner-up³, and the rookie,” Darrell said. “Three cars, one champion.”

Lightning McQueen poured on the speed as The King’s sleek tail fin flashed around the track with Chick right behind it. McQueen punched the gas and flew ahead of Chick. But Chick Hicks wasn’t about to lose this race to a rookie. Coming up fast, he slammed McQueen’s rear and spun him onto the infield.

The crowd gasped as McQueen whirled out of control on the grass.

McQueen recovered quickly, tearing up the field as he zipped back onto the track. But now he was in last place! He pushed hard to make up the time.

Still, Chick wasn’t going to let McQueen close in on him. He wasn’t taking any chances. “Dinoco is all mine!” he cried as he slammed into the car beside him, sending it spinning out of control. In an instant, other cars began to crash into a pileup. “Get through *that*, McQueen!” With a confident sneer, the ruthless race car headed into the pits for fuel and service.

1. oil pressure

油压(这里是拟人的手法,一般人激动时血压升高,汽车激动时就油压升高。)

2. high gear 高档位

3. runner-up n. 赛车比赛中的第二名

“鲍勃,现在的我已经油压过高了!”比赛解说员之一的戴瑞尔·卡特利普大喊道。可怜的戴瑞尔在绿旗挥下前就情绪过分激动。三位选手推进高档,呼啸着冲过了发车线,开始了十年来最重大的比赛。

“那是正常的,戴瑞尔,”鲍勃·卡特拉斯附和道,他正在转播席看着比赛。“本场比赛的胜者将赢得赛季冠军以及活塞杯!”

“传奇人物、千年老二和新人,”戴瑞尔说道,“三辆赛车,一个冠军!”

闪电麦坤正在全力加速,车王闪亮的尾翼在赛道上熠熠生辉,路霸紧随其后。麦坤一踩油门,蹿到了路霸前面。路霸可不想在比赛中输给一个新人。加速,他一下就撞上了麦坤的尾部,把他撞飞起来,翻滚着掉进了内场。

麦坤在草地上失控打转的时候,观众们倒吸了一口冷气。

好在麦坤马上就恢复了正常,提速,飞快地重新开上赛道。可现在,他落在了最后!他努力追赶,抢回时间。

可是,路霸还是不让麦坤靠近自己,超过自己。他不给麦坤任何机会。“岱诺可是我的!”他叫喊着向旁边的车撞去,把旁边的车撞得失控打转。就在这个时候,其他车都撞了上来,挤成了一堆。“你倒是开过去呀,麦坤!”带着狂妄的讥讽,粗鲁的赛车路霸驶向维修区去加油维修。



McQueen tried to go around the wreckage¹, but it was impossible. With no other choice, he did the only thing he could think of: he went through it! Dodging rubble and smoke, McQueen moved spectacularly, gliding between stopped vehicles and leapfrogging into the air over a pile of cars.

“McQueen made it through!” shouted Chick’s crew chief².

And McQueen didn’t stop. While everyone else headed into the pits³, he kept rolling . . . right into first place!

“Woo-hoo!” McQueen cried.

“You know, the rookie just fired his crew chief,” Darrell announced. “That’s the third one this season!”

“Well, he says he likes working alone, Darrell!” Bob said.

Chick and The King bolted out of pit row and didn’t waste any time in trying to catch up with McQueen. The laps flew by, and it looked as if no one would beat him. Finally, McQueen headed into the pits for fuel. He couldn’t win the race on fumes. “No, no, no — no tires!” he shouted as his crew tried to replace his worn tires. There wasn’t any time. “Just the gas!”

“Looks like it’s all gas ’n’ goes for McQueen today!” Darrell observed as he peered down at pit row below him. “Now, normally I’d say that’s a short-term gain, long-term loss, but it sure is working for him.”

The frenzied⁴ crowd’s excitement grew as the contenders sped around the track. Then the white flag waved.

LAST LAP, read the stadium’s giant video monitor.

“Checkered flag⁵,” McQueen said to himself, “here I come.”

1. wreckage *n.*

残骸 (此处指被撞毁的车辆)

2. crew chief *n.*

车队经理 (指挥整个车队和制定赛车比赛策略的主管)

3. pit *n.*

赛车场边的维修区 (用于赛车赛前做调试准备, 赛中加油、换胎、维修的区域)

4. frenzied *a.*

疯狂的, 狂乱的

5. checkered flag

格子旗 (在赛车中格子棋表到达终点)

麦坤想绕过那一堆车, 却发现根本不可能。别无选择, 他脑子里唯一的念头就是: 他要想办法过去。避开碎片和浓烟, 麦坤技艺高超地行驶, 在停着的赛车间滑行, 然后猛地向空中一跳, 越过了那一堆车。

“麦坤过去了!” 路霸的车队经理大喊。

麦坤并没有停下来。当其他车纷纷进维修区的时候, 他不停歇地赶路, 赶到了第一的位置。

“喔哦!” 麦坤在为自己喝彩。

“大家知道, 新人刚把自己的车队经理给解雇了,” 戴瑞尔解说道, “这在本赛季已经是第三次了!”

“是的, 他说过他喜欢一个人战斗的, 戴瑞尔!” 鲍勃接口道。

路霸和车王冲出了维修区出口, 不遗余力地追赶麦坤。比赛一圈圈很快就过去了, 看来好像没有人能击败麦坤。最后, 麦坤进站加油。没油他可赢不了比赛。“不, 不, 不, 不要换胎!” 他向准备把他磨损得很厉害的旧胎换下的工作人员大叫。没时间了。“就加油!”

“看来麦坤今天的策略就是只加油不换胎!” 戴瑞尔看着下面的维修区评论道。“通常, 我会说, 这是短视行为, 赢了一时, 输了整场, 不过, 对麦坤来说, 这是有效的。”

狂热的观众随着赛车在赛道上飞驰越来越激动。白旗挥起来了。

最后一圈, 体育场的大屏幕播报。

“格子旗, 我来啦!” 麦坤在心里喊道。



Ka-blam!

“Oh, no,” Darrell cried as he watched the rookie lose speed. “McQueen has blown a tire!”

Chick and The King pounded ahead, making up time with every second. But McQueen didn’t give up. He plunged forward. . . .

Ka-blam!

He lost another tire!

“Come on!” Determined to win, McQueen struggled forward, limping¹ on his rear wheel rims.

“I don’t believe what I’m watching!” Darrell cried. “Lightning McQueen is a hundred feet from his Piston Cup — ”

“The King and Chick are coming on strong!” Bob shouted. “McQueen’s nearly there, but Chick and The King are almost caught up!”

McQueen dragged himself forward. He was inches away from crossing the finish line — and making history. He could hear Chick and The King coming up behind him. In a last-ditch effort², McQueen took a giant leap and slid forward. He even stuck out his tongue to gain an extra inch.

“It’s too close to call³!” Bob announced as he gaped at the photo finish⁴. “The most spectacular, amazing, incomprehensible, unequivocally unbelievable ending in the history of the world, and we don’t even know who won!”

咚-啪!

“噢,不,”戴瑞尔看到麦坤慢下来了,大叫了一声,“麦坤爆了一个胎!”

路霸和车王正在全速向前,每一秒钟都在缩小差距。但是麦坤没有放弃。他一颠一颠地继续向前冲……

咚-啪!

又爆一个胎!

“坚持!”麦坤靠着后轮轮辋摇摇晃晃地挣扎前进,但要取得胜利的信心依然坚定。

“我不能相信我所看见的!”戴瑞尔大喊,“麦坤离他的活塞杯只有一百英尺了……”

“车王和路霸正飞速地赶上来呢!”鲍勃跟着喊,“麦坤马上就要到了,可路霸和车王也马上要追上他了!”

麦坤拖着身子费力继续前进,他离终点线——创造历史的胜利,只有几英寸了。他能够听到路霸和车王从他身后赶上来的声音。最后努力一把,麦坤使劲往前一跳,向前滑去。为了多争取一英寸,他甚至还吐出了舌头来冲线。

“太接近了,根本看不出来!”鲍勃目瞪口呆地盯着冲线的照片宣布道,“这是世界历史上最精彩的、最激动人心的、最无法理解的、最不可思议的、最令人无法相信的比赛结果——我们甚至不知道谁最终赢了!”

1. limp v. 一瘸一拐地走,蹒跚

2. a last-ditch effort 最后奋力一搏

3. call v. 分辨; 判定

4. photo finish 指冲线时候靠影像慢动作来确定谁获胜



Chapter 2

第二章

1. instant replay 即时回放

2. Victory Lane 获胜者登上领奖台前经过的一段路

当裁判在仔细观看即时回放的时候，麦坤让维修区工作人员帮他换上了一套新胎。他一点儿也不担心，他很肯定比赛胜利已经是自己的囊中之物了。

“我们在胜利者之路等待比赛的结果，”一个记者在报道，说着她把话筒塞到了麦坤的格栅跟前，“麦坤，不换胎是个非常冒险的举动。你是不是对自己没有车队经理感到遗憾？”

麦坤给了她一个骄傲的微笑。“不，一点儿也不，”他回答道，“因为这是我一个人的表演。”

记者转向摄像机。“这就是极其自信的闪电麦坤，由记者从胜利者之路向您现场发回的报道。”

“喂，查克，”麦坤对着一个正在费力给他换爆胎的车队工作人员喊道，“查克！你在干什么？你挡住镜头了。大家要看的是我的闪电标记，”他指着自己的幸运闪电粘贴标志说道。瞬时，千斤顶从麦坤的身下飞了出来。哐当！他重重地掉在了地上。



“Whoa,” he called as the pittie¹ rolled off,
“where are you going?”

“I quit, Mr. One-Man Show!” the pittie spat.

“Oh, oh, okay, leave!” McQueen grinned at the camera.
“Fine!” He snorted and added sarcastically, “How will I ever
find anyone else who knows how to fill me up with gas?
Adios, Chuck!”

“And my name’s not Chuck!” the pittie hollered.

“Whatever,” McQueen scoffed. Plenty of pit crews had
quit on him before, but Lightning McQueen didn’t care. He
knew that when it came to racing, he was the only one who
mattered.

“Hey, Lightning,” Chick called as he rolled up to his
rival. “Yo, McQueen. Seriously, that was some pretty darn
nice racing out there . . . by *me*.”

“Good one!” his pit crew said, cracking up at the lame
joke. “Oh, yeah! Zinger²!”

“Welcome to the Chick era, baby,” Chick went on, his
voice glossy with confidence. “The Piston Cup, it’s mine,
dude, it’s mine. Hey, fellas³, how do you think I’d look in
Dinoco blue?”

“Blue’s your color,” one of the pitties piped up.

“In your dreams,” McQueen replied, “thunder.”

“Yeah, right, *thunder*,” Chick said, turning to his pit crew.
“What’s he talking about, ‘thunder’?”

“Hey, you know,” McQueen shot back, “because thunder
always comes after lightning! *Ka-pow!*” McQueen flashed
his shiny lightning bolt sticker at the crowd again, and the